

Rạ Zứ Hyóya Tặngụ



El Ratoncito Huerfanito

Ra Zá Hyóya Təngu

El Ratoncito Huerfanito
(en el idioma Otomí del Oriente)

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D. F.

1952

100 e.

Rạ Zú Hyóya Tặngu

N?da zú tặngu mi ?bủh sse
 mí hyđhyá. Pi teh rá dethạ. Nụ?ạ
 pu yá pi ?yẹnạ, "Mbacạ pủ ja rá
 ngủ rá xủmpé. Cuạ nủcạ xểhmạ ti
 jả rá dethạ pa ti hmịhạ n?da
 nểga."

Pi zểmpu pí jả rá ngủ ?ạ
 rá xủmpé. ?Nẹ pí ?yểmpí, "Nạ
 ?ểhể, cạ nnủ, xểhmạ ti ja ts?u
 ni dethạ, pa qui hmịhquí n?dá
 hpá thohó, hent?ạ n?da nểga.
 ?Nể nụ?bu tá htịnạ cạ ?da?í."

"Tạ zạ," pí ?yẹn?ạ rá
 xủmpé, ?nẹ pí ?ủn?ạ rá dethạ.





El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es (útil) como antecedente de las ediciones posteriores

Nụ?bu mí juǎ?ạ rá dèthạ, pi
 ?yempú ya, "Mbǎ cuạ ssōncạ pu rá
 ngủ ?ạ rá ?bǎrcạ. Xēmhmạ ti jǎ rá
 dèthạ ti hmihquỉ."

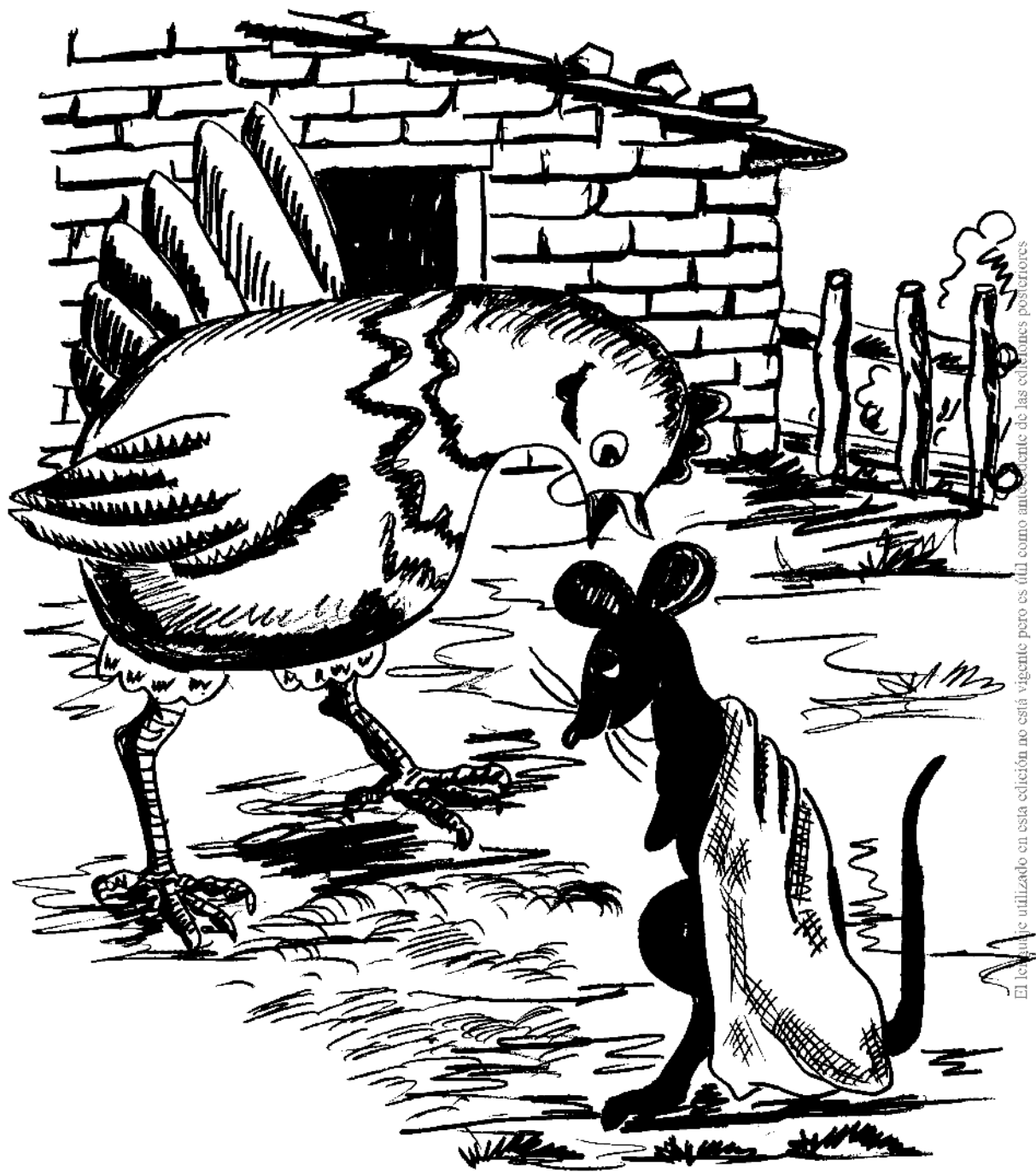
Pi zēmpe pí jǎ rá ngủ ?ạ
 rá ?bǎrcạ, ?nẹ pí ?yempí, "Nạ ?éhẹ
 cạ nnủ xēmhmạ ti ja ?i ts?u ni
 dethạ pa qui hmihcạ n?da hpá thohó
 n?da nễga, ?nẹ nụ?bu tá htĩncạ
 ?bex cạ ?da?ạ thohó."

"Tạ zǎ," pi ?yemp?ạ rá ?bǎrcạ,
 ?nẹ pí ?ủn?nạ rá dèthạ.

Nụ?bu mí nthě?ạ rá dethá
 pí ?yempu yá, "Mbă cua ssōncă
 pu rá ngũ ?ạ rá ?hñí. Xēmhmá
 ti jă rá dethá pa ti hmihquí."

Pi zōmpu pí jă rá ngũ?ạ
 rá ?hñí ?nẹ pí ?yempí, "Ná
 ?ệhệ cạ nnũ ?bu ja ts?ế ni
 dethá pa qui hmihquí n?da hpá
 thohó hent?ạ n?da nếgá. Nụ?bu
 tá htĩncă cạ ?da?í."

"Tạ ză," pí ?yemp?á rá
 ?hñí. Pi ?ũn?nạ rá dethá
 pu yá.



El leñante utilizado en esta edición no está vigente pero es (u) como antecendente de las ediciones posteriores







Pạ tsá ʔạ rạ dethá.

Mí hùhpə tsa ʔạ rạ dethá
 nựʔbư mí sse ʔạ rạ xũmpè, ʔnẹ
 pí ʔyempí, "Nạ ʔếhế cạ nnữ,
 xỏhmạ ti ja pư mạ dethá pa
 qui ʔdảhqui, nquéthó tí hỏnʔi
 tsʔứ."

Nựʔạ pư yá pi ʔyempí,
 "Tỏʔmí ja queʔbư tạn nịyáca.
 Cạ mbe cuạ htụwi ʔả ni dethá."

"Tạ zả," ʔenʔả rá xũmpé.
 Pi hựtị tá tỏʔmí.

Nạ yaʔả tsʔư pư yá pi
 zeʔả rạ ʔbảrcá. Nựʔạ rạ
 xũmpé pi zủ, ʔnẹ pí ʔyena
 "Pạ ʔẻhnử mạ ntsủíʔbe." Nựʔạ
 zư tặngự ya pí ʔyempí, "Ní mbà
 pư ja rạ ʔbỉjủʔtʔi."

Nụ?ạ rạ ?bảrcá pư yá pi
 ?yemp?á rạ tặngủ, "Henthó nặ
 ?ệhệ cạ nnủ ?bư yá ja pư mặ
 dethặ pa qui ?dahquí nquéthó
 tí hòni." Nụ?ạ zủ tặngủ pi
 ?yempí, "Tế?mí ts?u, ?be tạn
 nịyáca. Cạ mbe cuặ htụwi ?á
 ni dethặ."

Nụ?ạ rạ ?bảrcá pi tế?mí
 pi hyụ pư pa tạ tế?mí.

?Bex pí ze ?ạ rạ ?ốni
 pư yá. Nụ?ạ rạ ?bảrcá pư ya
 pi zủ ?nẹ pí ?yẹnặ, "Pặ ?ệhnặ
 mặ ntsui?be."

Nụ?ạ rạ tặngủ pư yá pi
 ?yempí, "Tạmị hyộhpư co qui
 ndế, ?nẹ tạmị nủ ?bế?ạ ts?u
 ja qui ssi."

"Tạ zắ." pi ?yẹn?á rạ
 ?bảrcá, ?nẹ pi tặn?ạ rạ xủmpế.
 Pi za ?á pư yá.

Nụ rạ ?ốní pi ?yemp?á rạ tặngủ,
 "Henthố nặ ?ệhệ cạ nnữ xểmhắ ti
 ja pư mạ dethắ pa qui ?dahqui,
 nquếthố tí hờní.

Pi ?yemp?á rạ tặngủ, "Tể?mi
 ts?ể gathố tặn nịyắcạ. Cạ mbe
 cuắ htuwí ?ạ ni dethắ."

Pi hụ ?á rạ ?ốní pư ya.

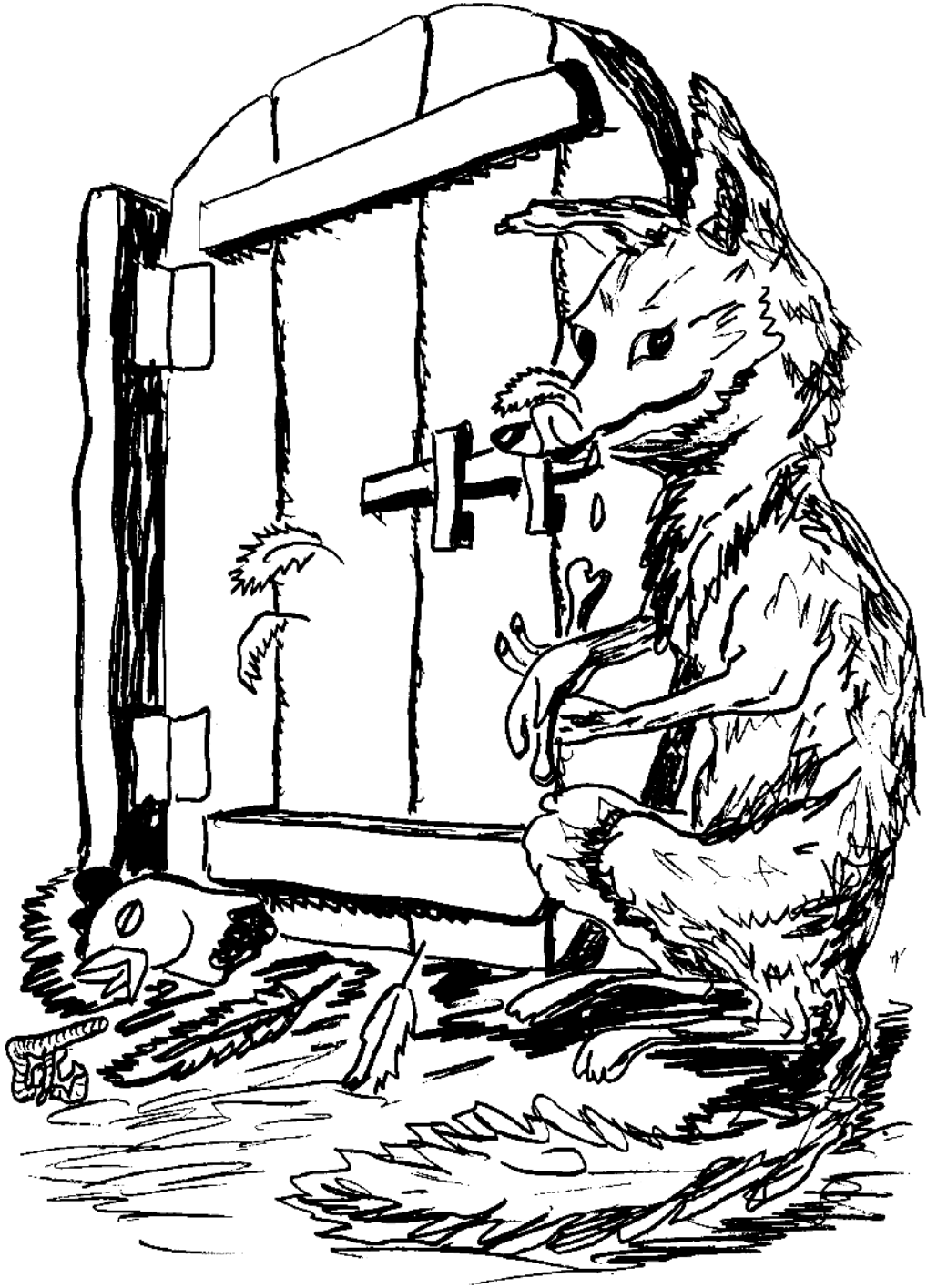
?Bex que pi ze?ạ rạ hahố
 pư yá. Pi mbití ?ạ rạ ?ốní,
 ?nẹ pí ?yẹnắ, "Pắ ?ệnhắ mạ ntsuí?be."

Nụ?ạ rạ tặngủ pư yá pi ?yempỉ,
 "Ní mba pư ja rạ ?bỉjủ?t?ỉ, ?nẹ
 támi nữ ?ể?ạ ja qui ssỉ." ?Nẹ pí
 tặn?ạ rạ ?bắrcắ, pi za pư yá.

Pi ?yɛn?á rạ hahó pɹ yá,
 "Honthó nặ ?ɛhế cạ nnữ ?bɹ
 ya ja pɹ mặ dethá pa qui ?dahqui,
 nquếthó tí hòn?i ts?ɹ yá.

Nụ?ạ rạ tẵgủ pi ?yɛmpỉ,
 "Tặmỉ htế?mỉ ts?á, ja que?bɹ
 tạn nịyặcạ. Cạ mbe cuặ htɹwỉ
 ?ạ nị dethá."

Nụ?ạ rạ hahó ya pi hyɹtỉ
 pa tá tɛ?mỉ. ?bex pi zɛ?á rặ
 nhyốnts?útỉ pɹ ya. Nụ?ạ rạ
 hahó pi mbitỉ. "Pặ ?ɛhnế mặ
 ntsáỉ?be," pi ?yɛnặ. Nụ?ạ
 rạ tẵgủ pɹ yá pi ?yɛmpỉ,
 "Nỉ mba pặ ja rạ ?bỉjủ?t?ỉ,
 ?nế tặmỉ nữ?bế?ạ ja qui ssỉ."
 Mỉ tịn?ạ rạ ?ếni pi zá.



Nụ?ạ rạ nhyỗnts?ứtí pư
 yã pi ?yẹmp?ạ rạ tặngủ, "Nặ
 ?ệhệ cạ nnữ xểmhạ ti ja pư
 mạ dethặ pa qui ?dahquí,
 nquếthố tí hờnỉ."

Nụ?ạ rạ tặngủ pí ?yẹmpí,
 "?Be htế?mi ts?ử ja que?bư
 tặn nịyạcạ. Cạ mbe cuạ
 htựwí ?ạ ni dethặ."

Nụ?ạ rạ hyỗnts?ứtí pi
 nử?ạ rạ hahố ?bex pi hyo
 pư yã.



Nu?ạ zủ tặngủ pư yá pin
 niyá, ?bex pi mbe ?á rá
 hyõnts?úti pạ htủwí ?ạ rá
 dethá.

Pin ?yó, pin ?yó pin
 ?yó. Pi zẽmpư ja n?da rá
 ncuaní que hỉnqui ts?ư xítỉ,
 ?nẹ hỉmmi ssá pư tạ thỏ?ạ rá
 hyõnts?úti.

Nu?ạ rá tặngủ yá pi ?yempỉ,
 "Coh pư ?bư ya hỉnqui ssa qui
 thỏquí."



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es (f)u como antecedente de las ediciones posteriores

El Ratoncito Huerfanito

Un ratoncito vivía solito. Se le acabó su maíz. Entonces fué a casa de la cucaracha a ver si ella tenía y se lo quería dar prestado. Le dijo a la cucaracha que no quería mucho, solamente un costal, y que en pocos días se lo devolvería. La cucaracha tuvo lástima del ratoncito y se lo dió.

Por supuesto, se le acabó ese maíz también y volvió a buscar a quién pedir más, pero no mucho, solamente un costal, y prometió devolverlo tan pronto como fuera posible. El chapulín también tuvo lástima de él y le dió maíz prestado. Después pidió maíz a la gallina, y le fué dado; después, al zorro, con el mismo resultado. Por último, fue al cazador mismo y él también le dió al ratoncito el maíz que pedía prestado.

El ratoncito estaba sentado comiendo cuando llegó la cucaracha a ver si ya tenía maíz para devolvérselo, porque ya lo necesitaba. Luego vino el chapulín. La pobre cucaracha se asustó mucho al verlo de lejos y pronto se metió detrás de la puerta, para esconderse.

Llegó el chapulín a ver si ya tenía maíz su amigo para devolver lo que había pedido prestado. Luego vino la gallina, y el pobre chapulín se asustó tanto que ya no quería más que esconderse. Al meterse detrás de la puerta encontró a la cucaracha y pronto se la comió.

Llegó la gallina a ver si ya tenía maíz el ratoncito, porque ya lo necesitaba. Luego vió al zorro que venía también a casa del ratoncito. Se asustó mucho y buscó donde esconderse. Al meterse detrás de la puerta encontró al chapulín y pronto se lo comió.

Llegó el zorro a ver si ya tenía maíz su amigo porque ya quería que se lo devolviera. Luego vió al cazador que venía también a la casa. Se asustó grandemente y corrió a la puerta a esconderse. Encontró a la gallina y pronto se la comió.

Llegó el cazador a ver si ya tenía maíz su amigo. Vió al zorro y lo mató. Entonces el ratoncito acabó de comer. Luego fueron a traer el maíz. Caminaron y caminaron y llegaron a una vereda muy angostita donde no había lugar para que pasara el cazador. Entonces el ratoncito le dijo al cazador que allí se quedara, pues le era imposible pasar.

